



翻译教学与中学英语教学

武夷学院外语系

吴琼

摘要：翻译能力的培养是中学英语教学中不可忽视的一部分，同时也是英语学习的目的之一。本文阐述翻译教学在中学英语教学中的重要性，以及对中学英语教学的意义。同时讨论中学英语教学阶段翻译教学的方式。

关键词：翻译教学， 中学英语教学， 语用意识， 语言学习

在中学现阶段的外语教学中，由于应试教育的影响。语法、词汇、阅读得到广泛的重视和加强。中国社会经济的发展也促进了英语听说能力的极大提高。但不难发现在繁荣的英语教学当中，翻译教学却鲜有问津。翻译人才在目前的中国存在一个巨大的缺口。翻译同说与写一样也是产出性技能(productive)。但在中学阶段却被忽视了。Wolfram Wilss (1982) 指出翻译是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式，是一种跨文化的信息交流与交换的活动。蔡基刚 (2003a) 认为：就翻译这个涉及说和写的综合交际能力来说，越来越被社会看重。因此，学生走上社会，翻译能力作为综合应用和实用能力之一，是在工作中用得较多的一种技能。它也是综合性很强的技能，包括了各种知识如：语言学、文艺学、心理学、文化学等等。他有自身的规律及其特点。既依赖于基础教学，同时又需经一定的技能传授和不断的翻译实践。但在初中高中课本，翻译方面的练习很少，以 Senior English for China 为例，平均每课汉译英练习2—3句，英译汉练习0.6句/课(只有4个单元有)。初中和高中都不培养翻译能力，然而翻译却是外语学习的一个重要手段。外语学习和母语学习不同，它缺乏直接且真实的语言环境，翻译是架起母语学习和外语学习之间的桥梁。自然翻译是英语教学中不可缺少的一个重要环节，它能使学生分析语言、指示语言规律与结构，了解语言的文体，转换语言思维，达到准确运用和理解语言的能力。

一、翻译与语言学习

翻译不是语言之间的简单转换，翻译是跨语言 (cross-linguistic)、跨文化 (cross-cultural)、跨社会 (cross-social) 的交际活动，翻译不仅是一门艺术，更是一项技能，它与语言学习有着十分密切的关系，既要原语的充分掌握，又需具有译语的功底，在翻译实践的过程中，要对原语文字、词义、句型等进行深刻的剖析，对译语的反复斟酌，才能准确地不同文化间传达信息。因此翻译和语言学习之间是一种相辅相成的关系，这促使翻译成为语言学习的最好方式和最佳途径之一。

1、1利于掌握语言规律

通过翻译学习，可以促进学生对语言规律的掌握。达到事半功倍的效果。如我们所知，汉语是分析型（analytic）语言和粘着型（agglutinative）语言，而英语是分析型和综合型（synthetic）语言，汉语属表意（ideographic）文字，英语属拼音（alphabetic）文字，在语音方面，汉语是声调语言（tone language）而英语则属语调语言（intonation language），在词汇上，汉英两种语言也有同有异，汉语量词英译后消失无影无踪，而英语的冠词在翻译中容易被初学者忽视。汉语语法呈隐含性（concealment）英语语法呈外显性（overtness）。在篇章中虽都具有粘连性（cohesion）与连贯性（coherence），但在主述位结构上却有差别，汉语属主题显著（topic-prominent）语言，英语属（subject-prominent）。教师如果能在中学课堂中，结合课文内容，有意识地为学举例，分析，训练学习的翻译能力，并能自然地将这些语言规律传授给学生，这样不仅让学生了解中英语言异同，同时促进学生对两种语言学习的热情，起到正迁移的效果。

1、2培养语用意识

语言的意义与社会文化是息息相关的，对语言意义的理解不能只囿于字典上的意义，而应联系其生成的语境（context），这就是语言的语用意义。语言不仅是一套符号系统，人们的言语表现形式更受语言赖以存在的社会习俗，生活方式，行为方式，价值观念，思维方式，宗教信仰，民族心理和性格等的制约和影响（胡文仲：1994）。由于社会不同，文化也存在巨大的差异。对语用意义不重视，则会导致文化的冲突或信息的偏差，将语言习得与文化习得结合起来，才能译出语义内涵。语言的学习不再是单纯语言知识与技能的掌握，在“英语新课程标准”中提出语言的学习也要培养学生的跨文化意识。翻译既涉及语言又涉及文化，语言和文化相互缠绕，教师在教学中注意语言同时加强文化知识的传递，有助于增强学习兴趣，语用意义的培养能使语言的学习更为准确和全面。只有在中学英语教育中融入翻译教学才能促进整体语言学习的进步。

二、中学翻译教学的重点

中学翻译教学作为语言学习的一个部分，而非作为类似大学中的一个学科来学习，因此笔者认为中学教师在处理翻译教学时应侧重以下三个方面：词语、句法以及语用意义。

2. 1词语

词语是翻译中的最小单位，词语翻译的优劣是衡量翻译质量的基本要素。在中学阶段对词语翻译的重视可扩大学生的词汇量。辨别词语之间的差异，进一步了解词语的内涵与外延，对于未来的行文口语等方面的措词的严谨性有着深远影响。如：“遗产”一词在汉语中较笼统，而在英语中却有明确的区分，有legacy（遗产中的动产部分），estate（被继承人死后留下尚未被继承的全部遗产），inheritance（已被继承了的遗产）等（参见牛津大词典）。在进行翻译练习的同时，学生不仅要尽可能多的给出相似或相近的词汇，并且要了解每个词的内涵与外延，以及词与词之间的差异，进行反复斟酌选择，这一过程就能不断地扩大学生的词汇量，巩固其词汇的掌握以及促进他们对词汇的运用。

2. 2句法

汉英两种语言在许多方面存在着巨大的差异，句法是其重要的一个方面。而同时句法也是中学生学习的难点所在。由于汉语是主题显著的语言，而英语是主语显著的语言。汉语的句法是意合，英语的句法是形合。

例：热烈欢迎各国游客来武夷山游玩

Tourists from various countries are warmly welcome to visit Wuyishan.

原文反映了汉语重主题而非主语的语言特点，而译文中突出英语重主语特点。

再如语序的不同也反映了语言使用者的思维模式。

例：他每天早晨在教室里认真的学习。

He studies hard in the classroom every morning.

省略 (Ellipsis) 作为语言中的普通现象，然而不同的语言省略却不尽相同。

如：Ours is a federal system .我们制度是联邦制。

这些通过翻译教学，能让学生更清楚了解汉英语言之间的不同，一方面可促进其语法知识的牢固掌握，另一方面还可增强学生的阅读能力，尤为重要是学生能逐渐养成英语的行文习惯，避免“洋泾滨”英语的产生。

3. 语用意义

词语的语用意义是词语在实际运用时所蕴含的意义，它与语境密切相关。在翻译教学中，让学生理解词语的语用意义离不开双语交际的语境，语境是文化的反映，根据社会符号学的观点，语言作为一种社会符号包括言内，指称、语用三个层次的意义（陈宏薇，1996）。因此在翻译中，最大的原则是“文化存真”（孙致礼，2000），传递真实、完整的原语文化，并能适度归化。如：拦路虎：a lion in the way ,红眼病：be green-eyed. 四字词是中国语言的瑰丽，在翻译时，应兼顾其语用意义，如“以卵击石”的语用意义为自不量力，“天长地久”“as old as hills ”等等，语用意义的注意，可使学生在阅读中领会文章中的真正含义，作出正解的推断，同时在写作中能更好地表达自己的思想，达到交际的有效性。翻译作为一种语言到另外一种语言的转换，这个转换过程包括两个阶段：理解和表达，严复提出翻译的标准“信、达、雅”。因此准确理解原文是翻译的前提，语用意义的强调，才能准确把握原文信息。

三、中学翻译教学方式

由于中学英语课时数有限，无法开设单纯的翻译课，因此应将翻译技能的培养融入到日常英语教学当中。

3. 1翻译训练渗透到阅读教学中

翻译教学可以以阅读教学为基础，它需要学生对原文的充分理解，在阅读教学中恰当应用翻译教学，分析英汉对比要点，教授学生理解和表达技巧，既能激发学生的思维和学习兴趣，又能巩固所学语言知识，提高阅读能力。将翻译训练与阅读教学有机地结合起来，达到双赢的效果。

3. 2翻译教学融入文化输入

文化教学已成为中学英语教学大纲中的一个重要部分，《普通高中英语课程标准（实验）2003》提出要形成跨文化交际意识和基本的文化交际能力，而翻译作为跨文化交际的桥梁，是实现语言之间转化的重要途径。因此在词汇传授，听说及写作课上，有意识输入文化背景知识使学生了解不同的文化内涵，并让学生将两种文化以语言的方式进行联系，转换和沟通，从而激发学生的学习兴趣。如“The boy is a bad actor and nobody like him ” “bad actor” 是翻译句子的关键。如果没有相应的文化背景知识就无法给出“蛮横凶暴的家伙，爱吵架的人”的意思。又如“济公劫富济贫，深受穷苦人民的爱戴”译文：Jigong ,Robin

Hood in china, robbed the rich and helped the poor (刘明东，2001)，译文将济公与Robin Hood 相联系，更好让人理解原文的实质。文化的输入为准确的翻译打下坚实的基础，翻译教学又为学生的原语与译语的跨文化学习激发了兴趣。同时促进了中学生的各学科学习的进步。

3. 3翻译教学区别于传统的语法翻译法

中学阶段的翻译教学应区别于传统的语法翻译法。虽然翻译教学在许多方面与语法翻译法有相似点：强调语法、词汇、句子结构等。但依笔者所见，语法翻译法更注重阅读能力—理解力，而翻

译教学则注重阅读的同时还注重语言的准确输出即表达。语法翻译法强调的是笔头的输出，而翻译教学兼顾笔头和口头的输出技能。语法翻译法强调字字对译，而忽视了文化、语言环境、文体等因素。过分强调语法结构。教学中以教师为中心。这一切都与翻译教学法有诸多的不同，翻译教学法是以学生为中心，课堂上有多种交流反式，翻译实践以分析法和归纳法为主。因此我们不能简单的等同这两者。

结语

翻译作为语言学习中的一项重要技能，在中学适当进行翻译教学不仅有助于语言能力的提高，有助于我们利用学习中的“迁移”规律。找出外语与母语的异同，善于利用正迁移，促进语言学习的提高与发展，而且加深对两种文化的理解，及激发对原语文化的热爱及对译语文化的热烈的的好奇心。以达到外语学习的最佳目的，同时深化母语功底。翻译的最佳教学方式方法还需广大教师的不断研究与实践。

参考文献：

Diane Larsen-Freeman: Techniques and Principles in Language Teaching,[M].New York: Oxford University Press,1986

Nida ,Evgene A, and Jan de waard: From One language to Another, [M].NewYork: Thomas Inc, 1986

陈宏薇，新实用汉译英教程[M]，武汉：湖北教育出版社，1996。

蔡基则 翻译理论，实践与评析[M] 上海华东理工大学出版社2003。

胡文仲 文化与交际[C]，外语教学与研究出版社1994。

何自然，语用学概论[M] 长沙：湖南教育出版社1988

刘明东，语境与英汉翻译中词义的确定[J]上海外语教学2001，（5）

孙致礼，文化与翻译[A]，扬自俭，英汉语比较与翻译[C]，上海外语教育出版社，2000。

沃尔夫拉姆，威尔斯 翻译学一问题与六法[M]祝钰译，中国对外翻译出版公司1984

Abstract: The ability of translation is an important part of secondary English teaching and at the same time is one of the purposes of language study. This article points out the importance of translation teaching and the significance to secondary English teaching, gives some methods and teaching ways on translation teaching in secondary school.

Key words: translation teaching, secondary English teaching, pragmatic conscious, linguistic study

作者简介： 吴琼（1972—），女，硕士，讲师。

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址：福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码：350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953